

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nienawiść ukrywa się w przebraniu,* lecz jej zło wyjdzie na jaw w zgromadzeniu. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nienawiść ukrywa się w przebraniu, lecz jej szkodliwość wyjdzie na jaw w zgromadzeniu.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nienawiść <i>człowieka</i> bywa pokryta podstępem, <i>ale</i> jego niegodziwość będzie odkryta na zgromadzeniu. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nienawiść zdradliwie bywa pokryta; ale odkryta bywa złość jej w zgromadzeniu.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto pokrywa nienawiść zdradliwie, tego złość będzie odkryta przed radą.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | choć podstępnie kryje nienawiść, to jego złość się wyda na zgromadzeniu.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Choć nienawiść ubiera się w szatę pozornej życzliwości, to jednak jej złość wyjdzie na jaw w zgromadzeniu.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przebiegle ukrywa swoją nienawiść, lecz jego niegodziwość ujawni się w zgromadzeniu.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nienawiść można skryć przez udawanie, ale zło człowieka ujawni zgromadzenie.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nienawiść można pokryć udawaniem, lecz na zgromadzeniu złość jej się ujawni.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ховає ворожнечу чинить обману, а розумний на зборах відкриває свої гріхи.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Choćby się nienawiść okrywała obłudą – to jednak jej złość publicznie się objawi.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nienawiść bywa zakryta podstępem. Jego zło zostanie odsłonięte w zborze.                                        |

<sup>1)</sup> Nienawiść ukrywa się w przebraniu : wg G: Kto ukrywa wrogość, pochwała podstęp, ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον.